

Методические приемы для изучения идиом английского языка

Хавши Абдурахмановна Абдурзакова

старший преподаватель кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова
Грозный, Россия
abdurzakova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Малика Янарсовна Эльжуркаева

старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
elzhurkaeva@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 10.10.2022

Принята 01.11.2022

Опубликована 01.12.2022

 10.25726/u3929-0048-2222-t

Аннотация

Статья посвящена общетеоретическим вопросам классификации идиоматических выражений, языковым отличиям от устойчивых выражений русского языка, сложностям перевода и понимания таких высказываний. Представлены примеры использования идиом в современном английском языке. Авторы статьи отмечают методический аспект усвоения фразеологизмов, что способствует их более легкому запоминанию и использованию в собственной речи. Фразеологическая единица или идиома – это образный устойчивый оборот речи, который выражает единое понятие, нежели то, что вытекает из значений его отдельных составных элементов. То есть общее содержание идиомы не является суммарным значением его составляющих компонентов. Перевести идиоматическое выражение дословно невозможно, так как при переводе может быть утрачен смысл фразы. Сложность понимания значения фразеологической единицы в случае использования дословного перевода создает проблему для изучения идиомы. Известно, что значение фразы трудно понять, не зная ее смысл. Для передачи верного значения фразеологической единицы методисты рекомендуют использовать следующие способы перевода: перевод абсолютным эквивалентом, относительным эквивалентом, фразеологическим аналогом родного языка, описательный перевод. Присущая фразеологическим выражениям лаконичность не может не привлекать внимание при изучении иностранного языка.

Ключевые слова

идиоматическое выражение, фразеологическая единица, семантическая целостность, методические приемы.

Введение

Постановка проблемы. Актуальность и популярность изучения английского языка дает основания для нахождения оптимальных методических приемов, способствующих облегчению усвоения лексического материала. Хорошо известно, благодаря использованию английских идиоматических выражений речь становится эмоционально окрашенной, выразительной и яркой. Знание устойчивых словосочетаний является показателем высокого уровня владения иностранным языком. Проблема их понимания, усвоения, перевода на родной язык является одной из ведущих лингвистических наук.

Трудности при освоении фразеологических оборотов появляются при чтении неадаптированной литературы или прослушивании англоязычных текстов. Сложность заключается в том, что общее значение фразеологического оборота не соответствует прямому переводу отдельных элементов высказывания. Изучение типов фразеологических единиц, их семантическое значение, выполнение различных видов упражнений дает возможность их лучшего понимания и облегчения восприятия речи в целом.

Знание идиом, умение использовать их в собственной речи повышает мотивацию для изучения иностранного языка, выявляет различия и особенности менталитета народа, язык которого изучается. Использование определенных методических приемов помогает легко и быстро усваивать устойчивые выражения.

Материалы и методы исследования

Анализ последних исследований и публикаций. Анализ теоретических исследований свидетельствует о необходимости постоянного обновления методических приемов в аспекте изучения современных фразеологических единиц. Большое количество научных работ посвящено общетеоретическим вопросам классификации идиоматических выражений, их видам перевода, отличиям в понимании от устойчивых русских выражений. Многоаспектно, подробно и основательно над проблемой изучения фразеологизмов занимались следующие ученые: Амосова Н.Н., Ахманова А.С., Виноградов В.В., Гальперин И.Р., Кунин А.В., Смирницкий А.И., Телия В.Н., Шанский Н.М. и другие (Каминская, 2011). Упомянутые выше авторы занимались изучением различных аспектов классификации и понимания фразеологических единиц, но использование методических приемов для изучения английских идиом не было предметом их исследований, что обусловило выбор нашей статьи.

Результаты и обсуждение

Наше исследование посвящено изучению методики представления и закреплению английских идиом. Мы считаем целесообразным обратить внимание на теоретические вопросы идиомы как единицы фразеологизма, ее толкование в различных лингвистических исследованиях. Тем не менее, современное состояние образования указывает на необходимость развития практических навыков при изучении англоязычной лексики. Именно для усовершенствования видов учебной деятельности, для повышения заинтересованности к изучаемому материалу используются соответствующие методические приемы.

Целью статьи является анализ методических приемов изучения английских идиом, их использования и более легкого восприятия в современном английском языке.

Изложение основного материала. Эффективность усвоения конкретного лексического и грамматического материала часто обуславливается характером иллюстративного материала, его содержанием, возможностью запомнить. Такими языковыми образцами во многих случаях могут выступать английские идиомы или фразеологические сочетания.

В идиомах, определяемых как устойчивые неделимые высказывания со свойственным для них единым семантическим содержанием, проявляются яркие черты речевой выразительности, эмоциональности, народного творчества.

Такие высказывания повышают уровень заинтересованности студентов в течение всего периода обучения. Мотивация к изучению иностранного языка увеличивается во время ознакомления с тонкостями языка, получения дополнительных знаний о них (Мальчикова, 2018).

Новизна изучения языка может проявляться при понимании содержания английских идиом, их использования в определенном контексте. Именно когнитивная гибкость, познавательная ценность идиоматических выражений заслуживает внимания и изучения не только ради так называемой этнографической заинтересованности, но и ради возможности более глубокого понимания сути современных речевых образцов, явлений, событий страны, язык которой изучается.

Английский язык известен большим количеством фразеологических единиц. Их используют в фильмах, телепрограммах, газетных статьях, художественной литературе, дискуссиях, бытовых

разговорах, в повседневной жизни. Художественная выразительность, эмоциональная окрашенность, неформальность выражения мыслей достигается с помощью идиом. Поэтому для создания неповторимого колорита языка, образа мышления, стилистической окраски своих произведений, англоязычные писатели часто используют идиоматические выражения.

Идиомы изучают в средних и высших учебных заведениях для улучшения уровня знаний по английскому языку. Известный лингвист, профессор Ахманова А. С. определяет фразеологизмы как «сочетание слов, в которых семантическая целостность доминирует над отдельными структурными элементами, в результате чего такое словосочетание рассматривают как эквивалент отдельного слова в составе предложения» (Ахманова, 1969).

Гальперин И.Р. Отмечает, что: «в каждом языке имеются сочетания слов, в которых смысл целого имеет преимущество над содержанием составных элементов или значение всего словосочетания является неточным, а иногда вовсе не вытекает из суммы отдельных частей данного сочетания слов. Такие словосочетания называют фразеологическими единицами. Наиболее характерной чертой фразеологических единиц является неизменное расположение их составных элементов и содержательное единство всего сопряжения. Устойчивое семантическое сочетание сочетаний слов является языковым достоянием и его лексической составной частью. Фразеологизмами пользуются как готовыми единицами языка и воспроизводят в данном языке» (Гальперин, 1958).

Что касается классификации фразеологизмов, то академик Виноградов В.В. рассматривает фразеологизмы с точки зрения семантического единства их составных элементов. Фразеологизмы как устойчивые словосочетания, которые используются в переносном значении, делятся на три группы:

- 1) фразеологические сращения;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания (Виноградов, 1977).

Такое разделение возникло в зависимости от использования переносных значений фразеологизмов. В современном английском языке используются следующие примеры данных типов фразеологических подходов:

1) фразеологические сращения – это сочетания слов, частью которых являются слова, которые не используются в современном английском языке или значение отдельных слов не связано со значением общего высказывания. Историческое значение таких фразеологических сращений объясняет их современное использование. Например, выражение «go Dutch» имеет значение «платить в складчину, платить каждому за себя». Его дословный перевод может быть «идти, делать по-голландски». Поэтому данное идиоматическое выражение дословно переводить не следует. История возникновения этой идиомы указывает на ее происхождение. Известно, что в XVII веке, в 1652 году, началась первая англо-голландская война. Целью войны было доминирование на морских просторах Северного моря. Результатом политических и экономических противоречий стал целый ряд войн. Поэтому со временем появились различные выражения, целью которых было унижение врага. В частности, фраза «go Dutch» указывала на голландскую скупость. В XIX веке появилась идиома, указывавшая на строгость голландцев, «to talk to like a Dutch uncle» - наставлять по-отечески; журить кого-либо (Каминская, 2011). Идиома «a white elephant» - «ненужная вещь, подарок, от которого трудно избавиться» связана с историей об индийском короле Сиаме. Король дарил белых слонов тем, кого хотел разорить. Эту легенду также датируют XVII веком. Идиома «to rain cats and dogs» имеет несколько объяснений и означает «дождь льет, как из ведра».

Одно из объяснений относят к Средневековью. В давние времена животным не разрешалось жить в домах, поэтому кошки и собаки жили на кровлях домов. Когда шел сильный дождь, они падали вниз (Cowie, Mackin, Mc Caig, 2008).

2) фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, которые сохраняют значение отдельных составных элементов при наличии общего переносного значения. Например: to throw the house out of the windows – перевернуть все вверх дном; to throw dust into smb.'s eyes – заговаривать зубы; to throw mud at smb. - поливать грязью; to make ends meet – сводить концы с концами (испытывать материальные сложности); to cut corners - экономить; to break one's neck - делать все

возможное, работать много и усердно; to cry over spilt milk - потерянного не вернешь; to make a storm in a teacup – сделать из мухи слона; to burn the candle at both ends – запрячься, переутомиться; to spill the beans – выдать секрет; to burn bridges – сжигать мосты; to be narrow in the shoulders – не понимать шуток.

Своей выразительностью, метафоричностью фразеологические сращения близки к фразеологическим единствам. Во фразеологических единствах используется современная английская лексика в переносном значении, но сохраняется значение отдельных компонентов. Например, «to tie the knot» – жениться, то есть завязывать узел. Идиоматическая фраза функционирует в речи носителей английского языка со времен существования традиции связывать молодоженам руки лентой, чтобы символически скрепить на долгие годы их жизни. В выражении «to make a mountain out of a mole hill» - делать из мухи слона, что-то преувеличивать слово «mountain» указывает на что –то большое, а «molehill» - что-то маленькое, то, что не имеет значения.

3) фразеологические сочетания (сочетания) –устойчивые сочетания слов, которые состоят из слов, имеющих свободное, фразеологически связанное значение (Виноградов, 1977). Например: a piece of cake – легкая задача; an eager beaver – трудолюбивый человек; sky-high prices – очень высокие цены; a bosom friend – лучший друг; the Indian summer – бабье лето; apple of discord – яблоко раздора; cockone's nose – задирать нос; Augean stables – Авгиевы конюшни; Swan song – лебединая песня; point of view – точка зрения.

4) фразеологические выражения - устойчивые фразеологические обороты, состоят из слов со свободным номинативным значением. Фразеологические выражения используют как готовые речевые единицы с буквальным значением компонентов, имеют постоянный лексический состав и семантически делимы (Шанский, 1985). К таким фразеологическим оборотам относят английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении.

Известно, что пословицы и поговорки характеризуются своим постоянным, неизменным слогом. Пословицы – это логически построенные выражения, имеющие законченную мысль с поучительным смыслом, чаще всего состоящие из двух частей. Например: all is well that ends well – все хорошо, что хорошо кончается; if there is a will, there is a way – где желание, там и умение; at home even the walls help – дома и стены помогают; many men, many minds – сколько людей, столько и мнений; out of sight, out of mind – чего глаза не видят, того сердцу не жаль; live and learn – век живи, век учись; no pain, no gain – без боли нет прогресса; a man is known by the company he keeps – скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; cheek brings success – самоуверенность приносит успех; a hungry man is an angry man – голодный мужчина – сердитый мужчина.

Английские поговорки - это устоявшиеся лексические выражения, образные метафоры, называющие определенное выражение. Например: as busy as a bee – очень занят; to be more dead than alive – быть очень уставшим; as old as the hills – древний, как холмы; the eyes are the window of the soul – глаза – зеркало души.

В пословицах как неделимых высказываниях с характерным для них семантическим значением и в поговорках, которые не обязательно могут быть постоянным выражением, но являются образным высказыванием, проявляется народная мудрость, афористичность, меткость.

Таким образом, мы рассмотрели общетеоретические вопросы по классификации фразеологических единиц. Эстетическая экспрессивность идиоматических выражений направляет внимание студентов на языковые структуры, их облегченное запоминание и использование в собственной речи при условии применения наиболее оптимальных методических приемов. Кроме того, постоянное повторение фразеологизмов при выполнении лексических и грамматических упражнений, позволяет не сосредотачиваться на формально-структурном аспекте речевого высказывания, а обращать основное внимание на его содержание.

Заключение

Использование наиболее оптимальных методических приемов при ознакомлении и автоматизации действий с новыми фразеологическими единицами привлекает внимание студентов к

изучению англоязычной лексики в более детальной форме. Разнообразие видов упражнений дает возможность повысить уровень усвоения материала, преодолеть трудности понимания новых фразеологических единиц, развивать коммуникативные навыки правильного использования устойчивых речевых оборотов. Фразеологические выражения дают возможность выражать эмоции, чувства носителя языка. Именно эти факторы являются решающими в современном мире, где знание иностранного (английского) языка является одним из необходимых компонентов для достижения профессиональных успехов.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 457 с.
4. Демидова Т.Е., Тонких А.П. Реализация проблемного обучения в вузе // Начальная школа плюс До и После. 2004. № 4. С. 6-12.
5. Каминская В.С. Теоретические исследования фразеологических единиц в современной лингвистике // Научный журнал имени Драгоманова М.П., 2011. С. 122-128.
6. Мальчикова Н.К. Проблемное задание как средство развития творческого мышления обучающихся на занятиях английского языка // Современный университет в цифровой образовательной среде: ориентир на опережающее развитие: материалы X Международной учебно-методической конференции, Чебоксары, 25 октября 2018 года / Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова. Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2018. С. 138-141.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. 160 с.
8. Cowie P, Mackin R., Mc Caig I.R. Oxford University Press. 2008. 685 p.

Methodological methods for learning english language idioms

Khavashi A. Abdurzakova

senior lecturer of the Department of Foreign Languages
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
abdurzakova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Malika Y. Elzhurkaeva

Senior lecturer of the Department of Theory and Methodology of Teaching Foreign Languages
Chechen State University Pedagogical University
Grozny, Russia
elzhurkaeva@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 10.10.2022

Accepted 01.11.2022

Published 01.12.2022

 10.25726/u3929-0048-2222-t

Abstract

The article is devoted to general theoretical questions of the classification of idiomatic expressions, linguistic differences from the stable expressions of the Russian language, the difficulties of translation and understanding of such statements. Examples of the use of idioms in modern English are presented. The authors of the article note the methodological aspect of the assimilation of phraseological units, which contributes to their easier memorization and use in one's own speech. A phraseological unit or idiom is a figurative, stable turn of speech that expresses a single concept, rather than what follows from the meanings of its individual constituent elements. That is, the total content of the idiom is not the total value of its constituent components. It is impossible to translate an idiomatic expression word for word, since the meaning of the phrase may be lost during translation. The difficulty of understanding the meaning of a phraseological unit in the case of using a literal translation creates a problem for studying the idiom. It is known that the meaning of a phrase is difficult to understand without knowing its meaning. To convey the correct meaning of a phraseological unit, methodologists recommend using the following translation methods: translation by absolute equivalent, relative equivalent, phraseological analogue of the native language, descriptive translation. The brevity inherent in phraseological expressions cannot but attract attention when learning a foreign language.

Keywords

idiomatic expression, phraseological unit, semantic integrity, methodological techniques, conditional communicative exercises.

References

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Sovetskaja jenciklopedija, 1969. 608 s.
2. Vinogradov V.V. Ob osnovnyh tipah frazeologicheskikh edinic v ruskom jazyke // Leksikologija i leksikografija: izbrannye trudy. M.: Nauka, 1977. 312 s.
3. Gal'perin I.R. Ocherki po stilistike anglijskogo jazyka. M.: Izd-vo literatury na inostrannyh jazykah, 1958. 457 s.
4. Demidova T.E., Tonkih A.P. Realizacija problemnogo obuchenija v vuze // Nachal'naja shkola pljus Do i Posle. 2004. № 4. S. 6-12.
5. Kaminskaja V.S. Teoreticheskie issledovanija frazeologicheskikh edinic v sovremennoj lingvistike // Nauchnyj zhurnal imeni Dragomanova M.P., 2011. S. 122-128.
6. Mal'chikova N.K. Problemnoe zadanie kak sredstvo razvitija tvorcheskogo myshlenija obuchajushhihsja na zanjatijah anglijskogo jazyka // Sovremennyj universitet v cifrovoj obrazovatel'noj srede: orientir na operezhajushhee razvitie: materialy X Mezhdunarodnoj uchebno-metodicheskoj konferencii, Cheboksary, 25 oktjabrja 2018 goda / Chuvashskij gosudarstvennyj universitet imeni I.N. Ul'janova. Cheboksary: Chuvashskij gosudarstvennyj universitet imeni I.N. Ul'janova, 2018. S. 138-141.
7. Shanskij N.M. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka. M., 1985. 160 s.
8. Cowie P, Mackin R., Mc Caig I.R. Oxford University Press. 2008. 685 p.